

EL SOL PARADO DE LA *CHANSON DE ROLAND*. TRANSMISIÓN E INFLUENCIAS

Pablo Rodríguez López¹
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Resumen: La detención del sol en el cielo, concebida como un milagro divino en un contexto bélico, ha constituido un motivo literario cuya transmisión durante la Edad Media y el Siglo de Oro español merece la pena observar. Se situará el foco sobre su aparición en uno de los cantares de gesta más importantes del medievo: la *Chanson de Roland*, analizando sus características y retrocediendo hasta los orígenes bíblicos del motivo. Más adelante, se volverá a encontrar en la narración de los acontecimientos de la batalla de Tentudía, al sur de la provincia de Badajoz, en el marco de la Reconquista, los cuales serán posteriormente recogidos por Lope de Vega en su comedia *El sol parado*. La posibilidad de que episodios tan dispares se vean interconectados por este motivo invita a plantearnos si los compositores de las narraciones se servirían de este con el objetivo de dotar las victorias militares de un componente cargado de epicidad.

Palabras clave: *Chanson de Roland*, Tentudía, Lope de Vega, transmisión.

Abstract: The detention of the sun in the sky conceived as a divine miracle under belligerent circumstances has represented a literary motif whose transmission during the Middle Ages and the Spanish Golden Century is worth studying. The focus of this paper will be placed over its presence in one of the most important medieval epic poems: the *Chanson de Roland*, analysing its aspects and rewinding to the motif's biblical roots. Further on, this will be found again on the narration of the Tentudía battle, which will be recorded by Lope de Vega on his comedy *El sol parado*. The possibility of the interconnexion of such disparate narrations based on this motif suggests us if composers could use it with the purpose of bestowing the military triumphs on an epic dimension.

Key words: *Chanson de Roland*, Tentudía, Lope de Vega, transmission.

El estudio de la transmisión y recepción de motivos literarios y culturales se presenta interesante y atractivo en el contexto de la Edad Media debido al carácter especial de esta época como puente entre la Antigüedad y la Modernidad, un puente que se extendió durante un milenio y que tomó la herencia de las tradiciones clásica y bíblica en su mayor parte, viéndose estas reflejadas tanto en la producción literaria como la doctrinal.

Es necesario, por tanto, cuando se enfrenta uno a las características de un motivo literario, realizar un profundo análisis de este con el objetivo de desenterrar el hilo que demuestre la relación entre textos *a*

¹ Pablo Rodríguez López es graduado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas por la Universidad de Salamanca. Actualmente cursa el Máster en Patrimonio Textual y Humanidades Digitales en la misma institución. Durante el curso 2017-2018 ejerció como becario de colaboración en el IEMYRhd, donde realizó sus investigaciones en el marco del proyecto *Alfonso de Cartagena. Obras completas* FFI 2014-55902-P y FFI 2017-84858-P (Ministerio de Economía, Industria y Competitividad - Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Gobierno de España) dedicándose, en concreto, a la obra historiográfica del célebre intelectual castellano.

priori inconexos, lo que en cierto modo une la labor del arqueólogo a la del filólogo. Mediante la recensión y puesta en común de contextos similares en los que este motivo continúe difundiendo, podría desentrañarse una tradición cultural o literaria, demostrando así la influencia que subyace entre testimonios que, como he dicho, sería arriesgado vincular en un primer momento.

En este artículo se analizará el recorrido que ha realizado el motivo literario de la detención del sol por intervención divina en el campo de batalla, conocido popularmente como “el sol parado”. Se situará el núcleo del trabajo en la leyenda de la batalla de Roncesvalles, recogida en la *Chanson de Roland*, analizándose las características que presenta el motivo en esta manifestación concreta. A continuación, comenzará el recorrido que haya podido tener la transmisión de este de forma diacrónica, tomando como punto de partida el Antiguo Testamento, considerado fuente primordial de dicho motivo, para a continuación observar la difusión posterior, la vida que ha tenido la detención del sol en la cultura occidental durante la Edad Media y más adelante, para lo cual se examinará detenidamente la leyenda de la batalla de Tentudía y la comedia de Lope de Vega compuesta a propósito de la misma, *El sol parado*.

El motivo al cual se ha dedicado este artículo tiene lugar en unos contextos bélicos concretos. El desarrollo habitual de este contempla los siguientes acontecimientos. Un ejército justo, representante y defensor de la fe cristiana, habitualmente, se encuentra en batalla frente a las arquetípicas huestes enemigas de la religión verdadera al atardecer. La victoria está próxima para los justos, pero la noche comienza a caer y no se va a haber logrado concluir la batalla a tiempo. En este punto, el general, cumpliendo con su papel de héroe clama a los cielos e implora a Dios que detenga el sol, a punto de caer, para que puedan obtener la victoria, concediéndose el milagro y de esta manera logrando triunfar sobre los enemigos.

El manuscrito más antiguo que contiene la *Chanson de Roland* está fechado en torno a 1130, pero se tiene constancia de la divulgación de la

gesta entre los siglos X y XI, apareciendo de forma significativa en el episodio histórico de la batalla de Hastings, en 1066, donde la tradición narra que los soldados ya cantaban dicha gesta. Si bien el poema épico narra episodios que acontecieron, según RIQUEUR [2003]², el 15 de agosto del 778, no es hasta siglos después cuando tenemos las primeras noticias del cantar de gesta.

En este se narra el final de la victoriosa campaña de Carlomagno y los Doce Pares en Hispania, pues ya la habían conquistado toda excepto Zaragoza. Tras conseguir un acuerdo para la rendición y conversión del rey de la ciudad, el ejército franco se dispuso a volver a casa, pero durante el paso de Roncesvalles, los árabes atacaron la retaguardia haciendo graves estragos en las filas de los cristianos. Tras la muerte de los Doce Pares, Carlomagno emprende el contraataque y se enfrenta al ingente ejército de los infieles.

Es en este punto cuando acontece el milagro. Según la edición de RIQUEUR [2003: 247-249],

[C]uando el rey ve que declina el atardecer [...] se postra en tierra y ruega a Nuestro Señor que por él haga parar el sol, retrasar la noche y prolongar el día. [...] Dios obró un milagro muy grande por Carlomagno, pues el sol se quedó quieto.

De esta forma se narra en la *Chanson de Roland* la detención del sol, como un acontecimiento milagroso que permite a los cristianos lograr la victoria en una batalla que iba camino de no poder concluirse.

Sin embargo, como ya se ha dicho en la introducción, este milagro no es original, sino un motivo literario que tiene su fuente, según las tesis más extendidas³, en el libro de Josué del Antiguo Testamento⁴. En este

² Para las cuestiones acerca del suceso histórico del que deriva la *Chanson*, véase RIQUEUR [2003: 9-12].

³ Contra estas consideraciones se encuentran las opiniones de MENÉNDEZ PIDAL [1959: 283-288], que defienden que el motivo del sol parado en el episodio rolandiano tendría su fuente en los *Anales Anianenses*, redactados a mediados del siglo X y conservados en un manuscrito del XII. Según este texto, Carlomagno batalló en las cercanías de Zaragoza contra los sarracenos y “en la hora nona el sol se hizo hora segunda”. Afirma, por tanto, que un fenómeno solar notable habría sido recogido en estos anales, y que el compositor de la *Chanson* habría tomado esto como fuente, y no el episodio de Josué.

⁴ JOSUÉ [10: 12-14].

caso, el patriarca de los israelitas, defendiendo al pueblo de Gabaón se enfrentó al ejército de cinco reyes de los amorreos. Según el texto bíblico, Josué, sintiendo el poder de Jehová, ordenó al sol y la luna que se detuvieran, obrándose el milagro y manteniéndose inmóviles hasta que la victoria fue del pueblo israelita. El episodio termina con una sentencia de tintes épicos:

Y nunca fué tal día antes ni después de aquél, habiendo atendido Jehová á la voz de un hombre: porque Jehová peleaba por Israel [JOSUÉ 10:14⁵].

Personifica así a la divinidad no solo como un general sino como adalid y representante de un pueblo, aumentando la dimensión épica de la narración. De esta manera, los episodios se tornan realmente similares, adquiriendo fuerza la consideración de que el trovador que compuso la *Chanson de Roland* conocía el milagro de Josué, motivo transmitido por la fuerte tradición bíblica presente en la Edad Media y, en especial, en el presumible contexto de su creación, muy cercano al Renacimiento carolingio.

Una vez descubierta la raíz bíblica del milagro del sol parado, se lanza la vista hacia adelante y el motivo vuelve a aparecer en territorio hispánico, referido esta vez a la batalla de Tentudía, que tuvo lugar en torno al verano del año 1248 al sur de la actual provincia de Badajoz⁶. El historicismo del milagro está sujeto, en cualquier caso, al monasterio que se construyó para conmemorar la aparición mariana en la que se basa el relato legendario. LÓPEZ FERNÁNDEZ [2001: 324] considera que el esfuerzo monetario al que tuvo que hacer frente para el levantamiento de la ermita respondería a un evento de mucho peso.

La primera noticia documentada que se tiene de los sucesos que acaecieron allí está en la *Chronica de las tres ordenes de caualleria de Sanctiago, Calatraua y Alcantara*, del historiador Francisco Rades y

⁵ Cfr. *Biblia Reina-Valera Antigua*.

⁶ Para la datación de la batalla de Tentudía, véase LÓPEZ FERNÁNDEZ [2001: 321-330].

Andrada, publicada en 1572⁷. En esta se narran los acontecimientos que rodearon la vida de cada uno de los maestros de las célebres órdenes de caballería durante la época de la Reconquista, uno de los cuales fue Pelay Pérez Correa, maestre de la orden de Santiago entre 1242 y 1275, fecha en la que falleció. Él fue quien estaba al mando del ejército cristiano cuando fue recuperada Sevilla durante el reinado de Fernando III y, presumiblemente ese mismo año de 1248 tuvo lugar la mencionada batalla “al pie de Sierra Morena, cerca de donde ahora es Sancta Maria de Tudia”⁸ contra los árabes. Según narra Rades y Andrada, viendo el Maestre que no podrían conseguir la victoria por quedar demasiado poco tiempo de Sol, suplicó a Dios que lo detuviese

[...] milagrosamente, como en otro tiempo lo hauia hecho con Iosue, Caudillo y Capitan de su pueblo de Israel. Y porque era dia de nuestra Señora [...] dixo estas palabras, Sancta Maria deten tu dia. [...] milagrosamente se detuu el Sol por espacio de tiempo muy notable, hasta que acabo el Maestre su victoria [RADES Y ANDRADA 1572: 32v].

Tal y como son reflejados los acontecimientos, se observa, por una parte, el desarrollo del milagro según la manera canónica, según se podría denominar, contando con los elementos básicos de la batalla al atardecer, el general desesperado por lograr la victoria y la intercesión divina deteniendo el sol para conseguir el ansiado triunfo. Por otra parte, el texto de Rades y Andrada presenta un elemento clave para los propósitos de este artículo: la mención de Josué. Al referirse al milagro bíblico en la explicación del de Tentudía, demuestra la transmisión que este ha tenido en la cultura cristiana occidental. Es más, el historiador añade una glosa marginal que reza “Iosue. 10”, remitiendo al texto al que debe dirigirse el lector de su crónica, con el objetivo de probar el valor que tuvo el milagro, ya que lo equipara al acontecido al Maestre Pelay Pérez Correa.

⁷ Aunque los acontecimientos de Tentudía formen parte del imaginario popular, se seguirá en este artículo la narración que presenta RADES Y ANDRADA con el objetivo de establecer un texto de referencia.

⁸ RADES Y ANDRADA [1572: 32v].

Ahora bien, no hay manera de saber a ciencia cierta si los primitivos transmisores de la leyenda de Tentudía conocían, además del milagro de Josué, lo cual es factible si seguimos los argumentos anteriores, la versión rolandiana del milagro. Si se utilizó como otra fuente más para la construcción de la narración de cara a un ensalzamiento de las heroicidades de la Reconquista, en tanto en cuanto ambos episodios formaban parte de la lucha frente a los árabes, no se puede asegurar. No obstante, es más que razonable considerar que tanto Rades y Andrada como los clérigos que difundirían la leyenda entre los siglos XIII y XVI conocían alguna de las versiones de la batalla de Roncesvalles, si bien la fuente más efectiva para legitimar la importancia del milagro era, sin duda, la bíblica. Sumado a esto, el contexto de composición de la crónica respondería al reinado de Felipe II, por lo que era poco probable la difusión de una gesta carolingia, ya que el nacionalismo era la ideología que primaba durante esta época.

Tres décadas después de la publicación de la *Chronica* es cuando se data la composición de *El sol parado*⁹, comedia de Lope de Vega que narra los hechos que tuvieron lugar en Tentudía, teniendo como protagonistas al Maestre Pelay Pérez Correa y el príncipe Alfonso, futuro Alfonso X¹⁰. Esta comedia intercala líneas argumentales secundarias con la línea principal, que va desarrollando los sucesos previos a la batalla. Como características reseñables está la ideología neogótica que se puede extraer de algunos versos, con el objetivo de ensalzar las glorias pasadas de España y de enlazar el nombre de Pelay con el del rey que comenzó la Reconquista, como símbolo del destino que les une como castigo del infiel. Además, también, destaca el carácter ejemplarizante de algún episodio en el que la Virgen intercede por un cristiano a cambio de una promesa que este no cumple, por lo que vuelve a encontrarse en problemas. Esto actúa como preparación para el momento cumbre en el que la Virgen concederá el milagro definitivo.

⁹ Si bien no fue publicada hasta 1627, las tesis de Morley y Bruerton datan la composición de *El sol parado* entre 1596 y 1603 (Cf. LOPE DE VEGA [1994: IX]).

¹⁰ En palabras de PEDROSA [2006: 139], la obra carece del valor literario que caracteriza la producción de Lope de Vega. Califica su argumento de “escasamente original, estereotipadamente patriótico, huecamente épico”.

En referencia a este, la batalla se acompaña de un incidente que le añade algo de dramatismo, esto es, la persecución de un malvado árabe que había saqueado la casa de unos cristianos. La detención del sol se produce cuando el Maestre Pelay Pérez reza a la Virgen, usando la fórmula:

[d]etén, Señora, tu día;/ que mandar al sol bien puedes [...]/ Cristo, por cuya fe santa [...]/ haz que el sol su curso cese [...]/ por ser día que tu Madre/ nació para que nacieses./ Tú, Virgen, detén tu día [LOPE DE VEGA 1994: 94].

En este caso, no solo ruega a la Virgen, sino que añade una oración a Cristo, haciendo referencia al día de la batalla que, según la tradición, se dio el 8 de septiembre, celebración del nacimiento de María y posteriormente, festividad de la Virgen de Tentudía.

Tras la consumación del milagro, el Maestre vuelve a tomar la palabra para anunciar la construcción de un templo “llamado Detén tu día”¹¹, a lo que su hijo exclama refiriéndose a él como “¡Gran Josué, nuevo amparo, / del nuevo Israel de España!”¹², utilizando el idéntico epíteto con el que Rades y Andrada había tratado al Maestre en la narración del milagro. PEDROSA considera evidente que Lope tomó como fuente directa la *Chronica de las tres Ordenes* para la composición de su comedia, aunque señala otros textos coetáneos e incluso posteriores que tratan la leyenda de idéntica forma¹³.

Si bien la transmisión directa del motivo habría llegado desde Rades y Andrada, la presencia del nombre de Josué constituye un eslabón más en la línea transmisora del motivo, que continúa manteniendo vivo la ideología bíblica en la intencionalidad con la que se fija en los textos.

De esta manera y, en conclusión, el motivo del sol parado en la forma en la que se vio en la *Chanson de Roland* ha tenido una larga e

¹¹ LOPE DE VEGA [1994: 94].

¹² LOPE DE VEGA [1994: 94].

¹³ Para la cuestión de las fuentes inmediatas de Lope en la composición de *El sol parado*, véase PEDROSA [2006: 140-142].

interesante transmisión y, en base a ciertos criterios que contemplamos tanto en manifestaciones anteriores del motivo como posteriores, podemos hablar de una cierta tradición. No obstante, se han de tener ciertas reticencias a la hora de aseverar acerca de la transmisión directa en algunos de los casos, si bien en otros es evidente, como el pleno conocimiento de la leyenda bíblica en la redacción de la crónica acerca del milagro de Tentudía. Cómo encaja el episodio de la *Chanson* en esta tradición invita a una reflexión interesante pues, por una parte, el hecho de que su compositor supiese de la hazaña de Josué y viese un recurso atractivo con el que ensalzar la victoria de Carlomagno en Roncesvalles es razonable y posible en buena medida. Sin embargo, hasta qué punto el cantar pudo tener parte de influencia en la posterior narración del milagro de Tentudía conduce a considerar factible su conocimiento por parte de los clérigos ligados a la composición de una versión estable de la leyenda debido a la fuerte difusión de la gesta rolandiana, pero impide probar la transmisión directa del motivo al no existir prueba alguna, a diferencia de la influencia del milagro de Josué, al que se equipara al Maestro Pelay Pérez Correa.

Por tanto, la búsqueda de las raíces de un motivo literario, e investigar el camino que han seguido posteriormente conlleva una labor en cierto modo detectivesca, que implica la formulación de hipótesis, el análisis de los contextos en los que se desarrollan y los motivos para su aparición. De esta manera se pueden desenterrar los eslabones de una cadena que resultará fascinante a la hora de considerar la transmisión y recepción de motivos literarios en la cultura occidental.

BIBLIOGRAFÍA

Biblia Reina-Valera Antigua = VALERA, Cypriano de, *La Biblia. Que es, los sacros libros del Vieio y Nuevo Testamento. Segunda Edicion. Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas translaciones*, Amsterdam: Lorenço Iacobi [ed.], 1602.

Recuperado de [revisado: 26/04/2019]:

<<https://www.bibliatodo.com/la-biblia/reina-valera-antigua-1602/josue-10>>

LOPE DE VEGA = VEGA, Lope Félix, *El sol parado*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes; Madrid: Biblioteca Nacional, 2009.

Recuperado de [revisado: 26/04/2019]:

<<http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-sol-parado--0/>>

LOPE DE VEGA = VEGA, Lope Félix de, “El sol parado”, en *Obras completas. Comedias. Vol IX*, Manuel Arroyo Stephens [ed.], Madrid: Biblioteca Castro Turner, 1994, pp. 1-96.

LÓPEZ FERNÁNDEZ, Manuel, “Tudía: una montaña sagrada entre la leyenda y la Historia”, *MESTO Cuadernos Monográficos de Tentudía*, IV (2001), pp. 321-330.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *La Chanson de Roland y el neotradicionalismo*, Madrid: Espasa-Calpe, 1959.

PEDROSA, José Manuel, “Lope de Vega y *El sol parado*: mito, leyenda, drama”, en *Texto, código, contexto, recepción. Jornadas de estudio sobre el teatro de Lope de Vega (en memoria de Stefano Arata)*, Marcella Trambaioli [ed.], Pescara: Libreria dell’Università Editrice, 2006.

RADES Y ANDRADA, Francisco, *Chronica de las tres ordenes de caualleria de Sanctiago, Calatraua y Alcantara*, Toledo: Casa de Juan de Ayala, 1572.

RIQUER, Martín de [ed.], *Chanson de Roland. Cantar de Roldán y el Roncesvalles Navarro*, Barcelona: Acantilado, 2003.



REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA